

濯足真義

— 濯足禮法令及註釋 —



濯足真義

— 濯足禮法令及註釋

目 錄



序	03
濯足禮法令	04
濯足禮註釋	12
附錄一	
教宗以濯足為題向囚友講話	40
附錄二	
聖安博記洗禮與濯足	54
附錄三	
東方教會濯足禮傳統	74



序

感謝天主，也感謝教宗方濟各，他以身作則，把「濯足禮」恢復到原初的真義，不再狹隘於某類別、某數目人士；反之，是包容且兼愛團體中每一個人，沒有親疏。

誠如教宗方濟各所說：禮儀並不是「戲劇」重演，而是「達成」和「實現」基督的救世計劃，是天主對他全體子民的救恩工程。

本書除包括羅馬「禮儀聖事部」的「濯足禮法令」及「註釋」，還有：「教宗方濟各以濯足為題向囚友講話」，「聖安博記洗禮與濯足」，最後也佐以「東方教會濯足禮傳統」。

希望藉此在我們心裡復興「濯足禮」的精神。

彼此代禱，主佑逾越。



羅國輝神父

謹識

2016年3月13日



濯足禮法令



禮儀聖事部

「主的晚餐彌撒」
法令
(編號 87/15)

台灣地區主教團禮儀委員會及
香港教區禮儀委員會合譯
香港教區主教湯漢樞機准
2016年2月4日

聖周禮儀



逾越節三日慶典
主的晚餐

1955年《我們救贖的偉大奧蹟》(Maxima Redemptionis nostrae mysteria) 法令 (1955年11月30日) 重整聖周禮儀，給予權力，為牧民益處 (理由)，在主的晚餐彌撒，誦讀若望福音後，為十二位男士濯足，以仿效基督對門徒的謙遜和愛德。



在羅馬禮，這儀式以「基督的命令」(Mandatum) 之名被傳授下來。這見於該儀式中所唱對經，有關基督論及兄弟之愛的話 (參若 13:34)。



濯足禮

在建立聖體的那天晚上，耶穌給宗徒們洗了足；在這卑賤的服役中，祂顯示了天主救贖人的妙愛。純全為了這不可名言的愛，天主聖子基督甘心謙卑自下，並為救世人，不惜把自己完全委諸人們的權下，竟至伏在他們足下，為盡行最卑微服役的任務。然而祂所以作了這事，無非給自己的門徒們立一個衣襟。現在我們為追隨祂的美衣，該遵守祂這個新的訓令：「要你們彼此相愛，如同我愛了你們一樣。」所以作基督徒的意義，便是實行這個「愛」字：為着愛，把自己的一切供獻于人，為着愛，委身于為我們的兄弟服務，雖至極卑賤的服役，也所不辭。倘濯足禮在彌撒外舉行，這行的儀式與彌撒內相同，但開始由六品唱本日彌撒內的福音，見二六一頁，然後在洗足時唱以下的經文。

對經一 主說：「我給你們新的訓令：要你們彼此相愛，如同我愛了你們一樣。」（若：13 34）
 ——品行淳厚，遵守上主法律的，是有福的人。——（若：118 1）——主說：「我給你們新的訓令：要你們彼此相愛，如同我愛了你們一樣。」

對經二 主離了席後，倒水在盆中，開始給祂的門徒們洗足：祂把這個表樣留給了他們追隨。
 ——上主本是尊大的：在我們天主的城中，在祂的聖山上，應受絕大的讚美。——（若：47 2）

聖瞻禮五建定聖體

二六八

——主離了席後，倒水在盆中，開始給祂的門徒們洗足：祂把這個表樣留給了他們追隨。

對經三 主耶穌偕同祂的門徒們用了晚餐以後，親洗了他們的足，並給他們說：「你們明白我身為主、師所做的嗎？我給了你們表樣，叫你們照我給你們所做的去做。」（若：13 12 13 15）——主、祢已降福了祢的領域，救回了被擄的雅各伯。——（若：84 2）——主耶穌偕同……

對經四 「主，祢為我洗足嗎？」（伯多祿向主說。）耶穌回答他說：「我若不給你洗，你就和我沒有分。」——祂來到西滿伯多祿跟前，伯多祿對祂驚異說：「主，祢為我洗足嗎？」……——「你現在不明瞭我所做的，但後來你將明瞭。」（若：13 6 7 8）——「主，祢為我洗足嗎？」……

對經五 我身為你們的主、師，尚且給你們洗了足，那末你們更當怎樣彼此洗足！（若：13 14）
 ——萬民啊，你們諦聽這事；世上所有的居民，你們側耳靜聽。——（若：48 2）——我身為……

對經六 「你們若彼此相愛，眾人將因此認出你們是我的門徒。」——耶穌對祂的門徒說：「你們若彼此相愛，眾人將因此認出你們是我的門徒。」（若：13 35）

對經七 請你們常保存信、望、愛三德；其中最大的，却是愛德。——如今存在的有信、望、愛三德，但其中最大的，便是愛德。——（格前：13 13）——請你們……

以上的對經或全唱或累去幾端，依照時間的有無而定，但對經八和節句在洗足將畢時，必須全唱。

對經八

1 何處有仁，何處有愛，那裏便是天主的所在。
 基督的愛、集合了我們一致的團結。

我們該喜樂踴躍；在基督中尋獲我們的愉快。
 我們該敬畏愛慕生活的天主，
 並該由赤誠的心、彼此相親相愛。

2 何處有仁，何處有愛，那裏便是天主的所在。
 既然我們大家互相連合了一致，
 我們便該提防彼此心神的分歧。

洗足完畢，司祭便唱：在天我等父者……（默念）……

司：又不我許陷於誘惑。奉：乃救我於凶惡。司：祢發出了祢的命令。奉：要我們嚴格遵守。司：祢洗了祢宗徒們的足。奉：求祢莫要輕視祢親手所行的。司：求祢俯聽我的祈禱。奉：願我的哀號、上達於祢。司：願主偕同你們。奉：也偕同您的心神。司：請眾同禱。

祝文 主，求祢臨佑我們當前所執行的服役；祢既惠肯給祢門徒們洗足，求祢莫要輕視祢所命令我們當行的祢親手行了之事。我們現在已經洗除了我們身上的染污，望祢把我們心內的罪惡也滌除淨盡。請祢惠賜此恩吧！祢是永生永王的天主，於無窮世之世。 應：啊們。

聖瞻禮五建定聖體

二六九





在履行這儀式時，主教和司鐸被邀請密切地仿效基督；他來「是服事，而不是受服事」（瑪 20:28），且為「愛他們到底」（若 13:1），及為整個人類的得救，而交出自己的生命。

為能向參禮者表達出這儀式的全面意義，教宗方濟各認為修改《羅馬彌撒經書》[Missale Romanum, editio typica tertia, 2002, 2008] (300 頁 11 號) 的禮規，實在有益；即把「被揀選的『男士』由輔禮人員引領……」改為

「**那些自天主子民中被揀選者，由輔禮人員引領……**」（《主教行禮守則》[Caeremoniale Episcoporum, editio typica, 1984] 301 及 299b 號也要改作「**被揀選者的座位**」），

好使牧者們可揀選一小組信友，以代表天主子民一體又多元的各部分。

這小組可由男女組成，
且適宜包括：
青年、長者、
病弱者、健康者、
聖職人員、獻身男女（修道者）和平信徒。



編者註：

濯足禮

講道後，視乎牧民益處，可舉行濯足禮。

選定的男教友坐在預設的座位，然後，主祭(如需要，可脫下祭披)，為他們逐一倒水洗腳，並擦乾；輔禮人員從旁協助。

「**那些自天主子民中被揀選者，……**」



濯足禮法令

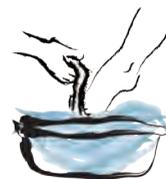
禮儀聖事部按教宗所賦予的權力，把這個新的改變，引入羅馬禮的禮書，提醒牧者們有責任、合宜地教導被揀選的信友和全體信友，好使他們能有意識地、主動地、有效果地參與這儀式。



一切相反的，均屬無效。

發自禮儀聖事部
2016年1月6日主顯節

Robert Sarah 樞機
部長
Arthur Roche 總主教
秘書



濯足禮註釋



禮儀聖事部

我給你們立了榜樣
(「主的晚餐彌撒」法令註釋)

台灣地區主教團禮儀委員會及
香港教區禮儀委員會合譯
香港教區主教湯漢樞機准
2016年2月4日

應教宗的要求，禮儀聖事部頒布「主的晚餐彌撒」法令，重新修訂《羅馬彌撒經書》 [Missale Romanum, editio typica tertia, 2002, 2008] 300 頁 11 號有關濯足禮的禮規。

編者註：

濯足禮

講道後，視乎牧民益處，可舉行濯足禮。
選定的男教友，坐在預設的座位，然後，主祭(如需要，可脫下祭披)，為他們逐一倒水洗腳，並擦乾；輔禮人員從旁協助。

「那些自天主子民中被揀選者，由輔禮人員引領……」



La Santa Sede

LETTERA DEL SANTO PADRE FRANCESCO
AL PREFETTO DELLA CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO
E LA DISCIPLINA DEI SACRAMENTI
SUL RITO DELLA "LAVANDA DEI PIEDI" NELLA LITURGIA DELLA MESSA IN COENA DOMINI

Al Venerato Fratello
Signor Cardinale Robert Sarah
Prefetto della Congregazione
per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti

Signor Cardinale,

come ho avuto modo di dirLe a voce, da qualche tempo sto riflettendo sul Rito della "lavanda dei piedi", contenuto nella Liturgia della Messa in Coena Domini, nell'intento di migliorarne le modalità di attuazione, affinché esprimano pienamente il significato del gesto compiuto da Gesù nel Cenacolo, il suo donarsi "fino alla fine" per la salvezza del mondo, la sua carità senza confini.

Dopo attenta ponderazione, sono giunto alla deliberazione di apportare un cambiamento nelle rubriche del Messale Romano. Dispongo pertanto che venga modificata la rubrica secondo la quale le persone prescelte per ricevere la Lavanda dei piedi debbano essere uomini o ragazzi, in modo tale che da ora in poi i Pastori della Chiesa possano scegliere i partecipanti al rito tra tutti i membri del Popolo di Dio. Si raccomandi inoltre che ai prescelti venga fornita un'adeguata spiegazione del significato del rito stesso.

Grato per il prezioso servizio di Voostro Dicastero, assicuro a Lei, Signor Cardinale, al Segretario e a tutti i collaboratori il mio ricordo nella preghiera e, formulando i migliori auguri per il Santo Natale, invio a ciascuno la Benedizione Apostolica.

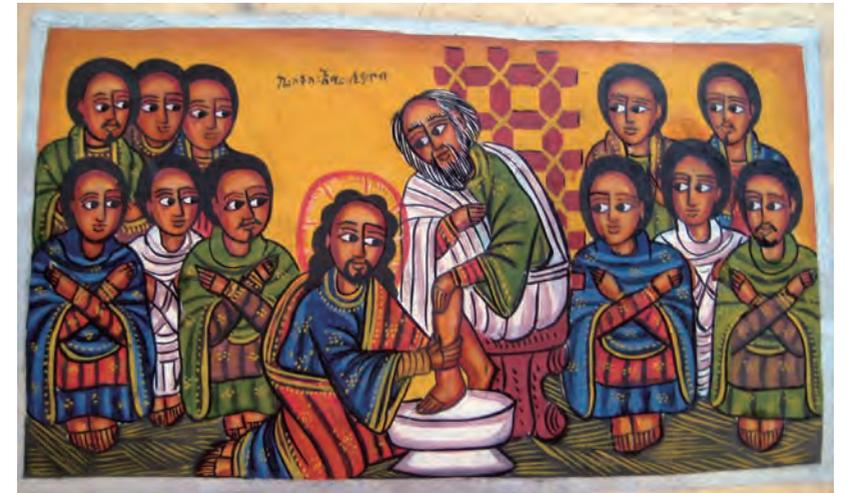
Dal Vaticano, 20 dicembre 2014





按若望福音所示，濯足禮具有雙重意義：既仿效基督在晚餐廳為宗徒們洗腳，也藉此「服務」行動表達「自我奉獻」。

正如濯足時所詠唱的對經：「主說：我給你們一條新命令，你們該彼此相愛，如同我愛了你們。」(若 13:34) 故這儀式稱為「基督的命令」(Mandatum)，誠非偶然。事實上，彼此相愛的命令，要求所有耶穌的門徒均要遵守，無一例外。



多個世紀以來，濯足禮以不同方式，與聖周四相連。

這儀式自 1955 年聖周禮儀的改革，便可在逾越節三日慶典開始時的黃昏彌撒中舉行。

早在一份**七世紀**的古老禮規 (Ordo) 中，我們已可以找到：

「教宗為自己的侍從洗腳，而其他聖職人員也在各自的家中仿效」。

不同教區和隱修院，會有不同的做法；**十二世紀**羅馬主教禮書記載，當時的濯足禮是在聖周四晚禱後舉行；而**十三世紀**羅馬主教公署主教禮書就記載了為十二位副執事行濯足禮。

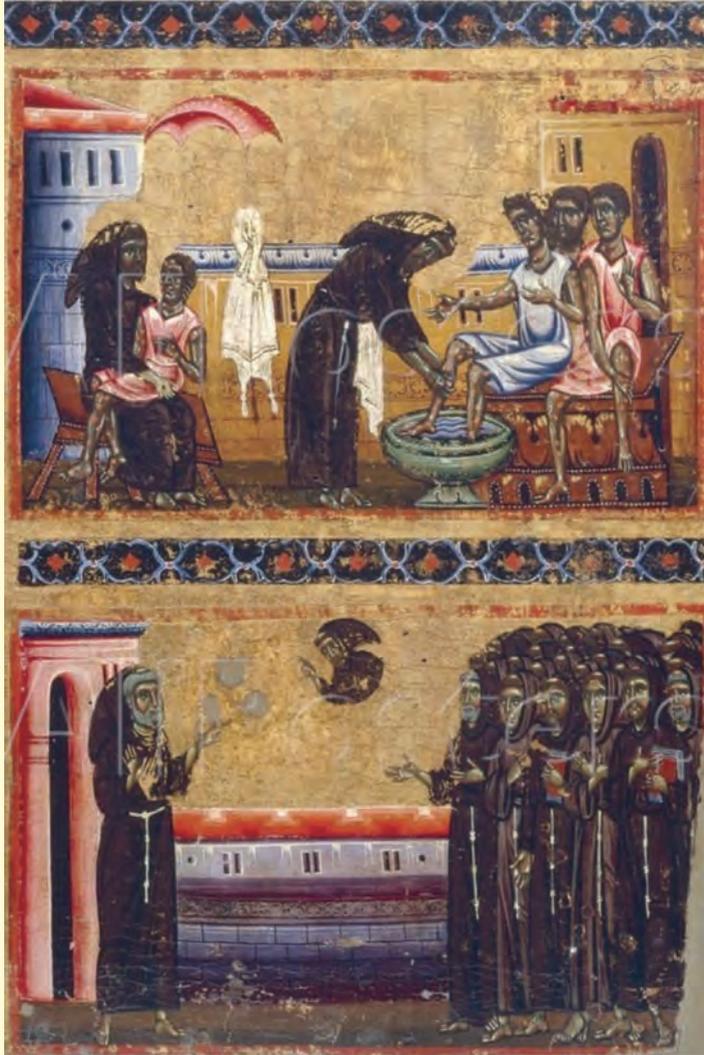


編者註：

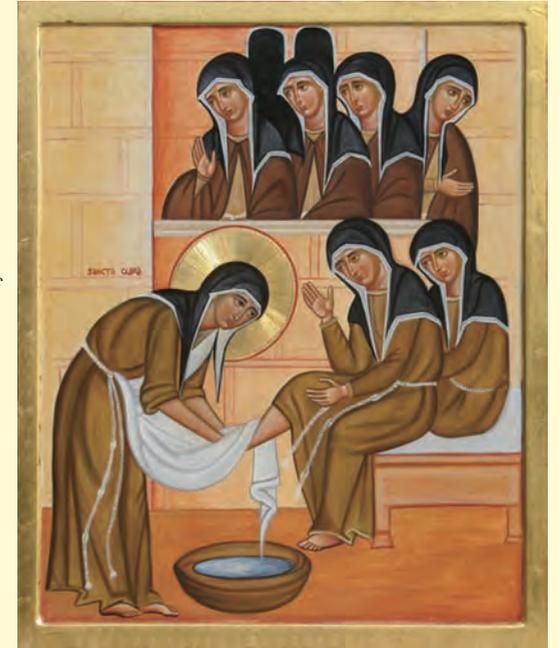


英國聖周四情景：隱修士洗腳，皇帝招待窮人用餐及施捨窮人（十一世紀聖詠集插圖）（BL Harley 603, f.66v）
英文稱聖周四為「Maundy Thursday」即「愛德命令星期四」，亦即整個社會實踐「彼此相愛」的一天。





意大利佛羅倫斯聖十字大殿 Bardi 小堂壁畫：聖方濟 (1182-1226 年) 為痲瘋人洗腳。



聖佳蘭 St. Clare of Assisi (1194-1253 年) 為修女們洗腳



第六世紀聖本篤會規：為客人濯足。(香港大嶼山聖母神樂院熙篤會會士譯及出版)



第五十三章 論接待賓客 (上)

四月四日
八月四日
十二月四日

該如接待基督似的接待眾來賓，因為祂將來要說：「我做客，你們收留了我。」。待過眾人，尤其是對待那些同道的人和朝聖者，該有相稱的敬禮。所以一聞報告有客蒞臨，長土或弟兄們應以仁愛接待之；先請他共同祈禱，然後相交行平安親面禮。為防魔鬼的狡計，在未行祈禱之前，切勿行此和平的親面禮。在迎接來賓或歡送去客時，行禮問候，該極其謙敬；或俯首鞠躬，或伏身地上；這樣基督在他們中受朝拜，受歡迎。如此迎接來賓，先領他們進堂祈禱；然後長上或他所委派的弟兄，陪客就座。為啓迪賓客，在他面前朗誦主的律例，再盡情款待。為了貧客之故，除了不許破例的特別齋日外，長上不必守齋。惟弟兄們仍該照例守齋。院長給賓客倒水盥手；至於為一

總的客人濯足一節，是院長由全體修士伴同行之。洗足畢，念啓應經 *Suscipe, Inuus Deus miserordiam tuam in me, tangi, pei.*。「天主呵！我們在你的殿中，領受了你的仁慈。」。接待貧人及朝聖旅客，更該殷勤周到，因為在此等人中基督更受招待；對於富人，因為我們的畏懼心自然會尊敬他們。

法國聖路易國王（1214-1270年）
於巴黎主教座堂為乞丐濯足

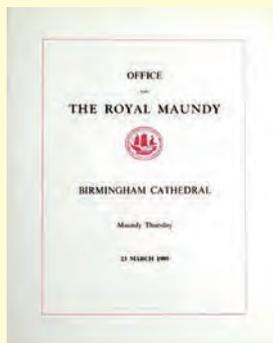
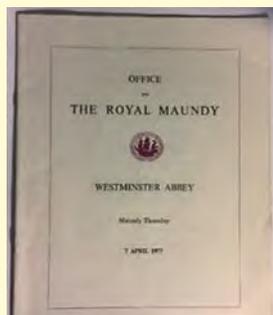


奧地利皇法蘭若瑟 1850年聖周四為 12位貧窮長者洗腳、奉餐及贈款



歐洲皇室傳統在「愛德命令星期四」實踐
基督的命令：為窮人洗腳、奉餐及贈款





英女皇到今天仍每年實踐「愛德命令星期四」

見 網 頁 : <http://www.royal.gov.uk/RoyalEventsandCeremonies/RoyalMaundyService/Maundyservice.aspx>





編者註：
按 1570 年《羅馬彌撒經書》早上「主的晚餐彌撒」完畢，遷供聖體後，拆卸祭台裝飾。再於適當時候，召集濯足



教宗聖比約五世《羅馬彌撒經書》(1570 年)描述「濯足禮」(Mandatum)如下：

「在『拆卸祭台裝飾禮』後，



再於適當時候，擊木梆召集，



聖職人員集合行濯足禮；長上為屬下濯足、擦乾及親吻」

編者註：聖周四「主的晚餐彌撒」

FERIA V IN CENA DOMINI
Statio ad S. Joannem in Laterano

Introitus Gal. 6, 14
Nos autem gloriari oportet in Cruce Domini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita et resurrectio nostra: per quem salvati et liberati sumus. Ps. 66, 2. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri. Nos.

¶ Dicitur Gloria in excelsis, quo intonato pulsantur campanae; quae, expleto Hymno, silent usque ad Sabbatum sanctum, ut suo loco notatur.

Oratio.
Deus, a quo et Judas reatus sui poenam, et confessionis suae latro praemium sumpsit, concede nobis tuae propitiationis effectum: ut, sicut in passione sua Jesus Christus Dominus noster diversa utrisque intulit stipendia meritorum; ita nobis, ablato vetustatis errore, resurrectionis suae gratiam largiatur: Qui tecum.

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Corinthios 1 Cor. 11, 20-32
FRATRES: Convenientibus vobis in unum, jam non est Dominicam cenam manducare. Unusquisque enim suam cenam praesumit ad manducandum. Et alius quidem esurit: alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum et bibendum? aut ecclesiam Dei contempnitis, et confunditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo. Ego enim accipi a Domino, quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem, et gratias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem. Similiter et calicem, postquam cenavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo

1570 年版《羅馬彌撒經書》，1927 年重印



編者註：《彌撒經典》，利類思譯，（北京）耶穌會，1670年，82-83頁

在此世攸行。賴爾無滅之恩。即得常行。為爾子云云。

念彌撒畢。念不書十字臺上。惟自書。起

今日堂內小堂。備具供聖爵。借聖體之處。修飾點燭等項。彌撒畢。點多大燭。照常引行。下副祭者持十字。鐸德穿白表衣。立臺前。着乳香于兩吊爐。不降福。臺中跪。借別輔祭者。三次奉香于聖體。由副祭者立。披方帕邊遮兩肩。接聖爵。借聖體。副祭者在右。下副祭者在左。鐸德在中。上有幔天帳。請吾舌詠云云。至其所。副祭者跪。接聖爵。借聖體。鐸德立先置。經不歌。鐸德借輔祭者。分予衣。而于予衣拈鬮。並其全。天主。撤臺幃等項。念對經。

予天主盼視予云云。

掛紫色表帶。于備具之所。副祭者。下副祭者。穿白衣侍側。着乳香于吊爐。後副祭者。胃前懷萬日畧經。值會前跪。請降福。受福訖。兩位亞歌利多侍側。持點燭。下副祭者。巴斯卦大瞻禮者。于持經本。畫經本。奉香。且誦萬日畧如常。巴斯卦大瞻禮前一日云云。如前畢。下副祭者。遞開經本。親于值會者。副祭者如常奉香。後值會者脫大表衣。白悅纏。

腋兩位副祭者侍側。往濯足之處。受濯者。挨次排列。修士捧盛水盤。副祭跪。持受濯者右足。值會者洗濯拭之。副祭者奉手中。此時誦左經。

主曰。予與新命于爾等。相愛如于愛爾等。誦在路無污染。

而行主令。福哉斯人。即復主曰。予與新命于爾等。相愛如于

愛爾等。凡對經有聖詠。皆復念。對主起。離席。傾水于盆。始

洗厥門徒足。遺此表于伊等。誦主溥哉。至當頌于吾天主

城內。于厥聖山。對主耶穌偕厥徒同席。濯厥足。語之。爾輩

知予攸行。予主暨師。予今豎表。爾視以師。

聖主已降福于爾地。救贖雅歌伯。對主。爾湔吾足乎。耶穌

語之云。倘予蔑濯汝。竟弗能享予。是及西滿伯多羅。伯多羅

曰。復對主。爾湔吾足乎。耶穌語之云。倘予蔑濯汝。竟弗能享

彌撒經

全



濯足禮是在詠唱多篇對經時進行；在最後一篇對經：「何處有仁、何處有愛……」(Ubi caritas)後，以天主經及一篇祈禱文結束。該禱文將服務的命令連繫到罪過的淨化：

「主，求你臨佑我們當前所執行的服役；
你既惠肯給你門徒們洗足，
求你莫輕視你所命令我們當行的及你親手行了之事。
我們現在已經洗除了我們身上的染污，
望你把我們心內的罪惡也滌除淨盡。
請你惠賜此恩吧！
你是永生永王的天主，
於無窮世之世」

(本譯文見《每日彌撒經書》，
香港公教真理學會，1956年，269頁)

於是，在早晨彌撒中所聽福音的光照下，把濯足的實行保留給聖職人員，但並未提及「十二位」，故此，似乎是要表明重點不在於只是模擬耶穌在晚餐廳所做的，卻在於要把耶穌所立榜樣的價值意義，付諸實行；這是耶穌對他所有門徒的要求。



1600年《主教行禮守則》(Caeremoniale Episcoporum)所載的「濯足的命令」(De Mandato seu lotione pedum)更為詳細。

它提到主教習慣於晚禱後，或午餐時刻，或在聖堂，或在議事廳(chapter room)，或在其他合適地點，給「十三位」窮人更衣、奉餐，及給他們愛德捐款後，為他們洗腳、抹乾及親吻。

同樣，按本地習慣，也可給十三位詠禱司鐸洗腳，



1844年 London News 報導教宗在聖周四為貧窮的聖職人員濯足。



或按主教意願，選擇窮人，以代替為詠禱司鐸洗腳的習慣：「這樣，比為詠禱司鐸洗腳，顯出他（主教）極大的謙遜和愛德」。



十九世紀刻畫：教宗於聖周四早上於西斯汀教堂為羅馬十三位窮人洗腳；宗座隨員在場。

編者註：1600年《主教行禮守則》(Caeremoniale Episcoporum)

380 *De mandato, seu lotione pedum.*

fia, &c. vel: Tantum ergo, &c. donec Sacramentum fuerit repositum, & incensatum.

XIII. Cùm Episcopus erit ante supremum gradum Altaris, Diaconus genuflexus accipiet de manibus ejus stantis Sacramentum sine osculo manus, quod deponet super Altare in loco preparato, velo cooperiens undique Calicem. Et interim Episcopus paululum retrocedens, & ad partem Evangelii parum recedens, stans imponet thus in altero ex thuribus, & rursus genuflexus Sacramentum incensabit triplici ductu, & ascendens ad Altare, eodemque cum genuflexione osculato, dabit benedictionem solemnem sine Mitra, stans in latere Evangelii, ut supra (licet aliter in Caeremoniali dicatur) ex praxi communi, & ex Missali in pari casu, accepto baculo pastorali, dum dicit: *Pater, & Filius, &c.* & Presbyter Assistens publicabit Indulgentias quadraginta dierum more solito. Canonici extra dictum locum deponunt paramenta, & redeunt in Chorum ad Vesperas; quibus finitis, denudantur Altaria, & omnia, & deinde fit *Mandatum*, ut in sequenti capite.

XIV. Quòd si Episcopus ex rationabili causa non celebraret hanc Missam, sed illi per alterum celebrare interesset paratus, ut aliis, saltem non omittat Sacramentum portare in Processione; quo casu, Canonici capient tantum paramenta in fine Missæ; & demum reposito Sacramento accedere ad *Mandatum*, & lavare pedes pauperum, vel Canoniorum, ut infra.

CAPUT XXIV.
De mandato, seu lotione pedum.

I. **E**Xpletis Vesperis in Ecclesia, Episcopus descendit ante Altare, ubi facta Oratione, surgit, & deponit Pluviale, stolum, & cingulum albi coloris, & accipit eadem coloris violacel, cum Mitra simplici. Diaconus autem & Subdiaconus, qui in Missa ministrarunt, retinent paramenta alba, prout est in usu; & præcedentibus Canonici, & Cruce Archiepiscopali, si sit Ar-

chiepiscopus, procedit ad locum; ubi sunt pauperes, quibus lavandi sunt pedes. Convenientius tamen videtur, ut Episcopus non adsit ad Vesperas paratus albis paramentis, cum Vesperæ sint luctuosæ, & feriales. Idem videtur decentius, ut nullo modo præfens sit illisdem.

II. Sed quia diversi sunt ritus Ecclesiarum circa hoc, allicubi enim est in usu vestire sumptibus Episcopi, vel Canoniorum tredecim pauperes, eosdemque cibo, & potu reficere, & mox suo tempore eisdem pedes lavare, & elemosynam præbere; alibi Episcopi lavant pedes tredecim Canonici ex suis: Idem relinquunt hoc faciendum juxta morem Ecclesiarum, vel arbitrio Episcopi, si maluerit pauperibus lavare, etiam ubi est consuetudo lavandi Canonici; videtur enim eo pacto majorem humilitatem præ se ferre, quam lavando pedes Canonici.

III. Si ergo lavandi sunt pedes tredecim pauperibus, præparabuntur in Ecclesia, ubi magis conveniet, seu in aula capitulari, seu alio loco solito, & idoneo, infra scripta: videlicet salistorium, seu sedes pro Episcopo in capite aule, abatus, seu mensa capax, mappa nitida superposita, cum duobus candelabris, & cereis albis accensis. Erunt super eas pelves plures, seu lances argenteæ, si haberi poterunt, cum urceis aquæ aliquantum calida implendis, & ad minus duobus; alia lanx similis cum tredecim mappulis ad extergendos pedes, & alia cum pecuniis pro elemosyna pauperibus dandis, pro unoquoque æquali portione divisis. Item linteum, quo Episcopus præcingi debeat; vas cum aqua calida, & aliud cum frigida; vasa etiam cum mantili pro lavandis manibus Episcopi post lotionem pedum, thuribulum cum navicula & incenso per Thuriferarium tenendum, vas cum carbonibus ardentibus. Ipsa mensa jam dicta, & vasa, & totus ille locus floribus & herbis odoriferis aspergatur.

IV. Parerit etiam legile, seu pulpitum pallio sericeo, seu auriphrygiato coopertum, super quo liber Evangelii ponatur, quando canrandum erit illud, à latere sinistro Episcopi, & aliud nudum pro Cantoribus; liber Evangeliorum, liber pro Cantoribus, repagula pro Episcopo, ne opprimatur; scammum oblongum, & præaltum à dextris, panno vi-



這富有意思的「濯足」行動，雖然不是為整個天主子民，且只保留給聖職人員，但仍不排除按本地習慣，可包括為窮人或青少年濯足（例：《巴黎彌撒經書》Missal Parisiense）。



這1600年《主教行禮守則》又列明在主教座堂及詠禱司鐸座堂 (collegiate churches)，舉行「濯足禮」(Mandatum)。



隨著教宗比約十二世的改革(1955年)，再次將主的晚餐彌撒移到黃昏舉行；為牧民理由，「濯足禮」可在彌撒中講道後舉行：「為選定的十二位男士」、坐在「司祭間或教友席」，主禮給他們洗腳、抹乾（不再提及親吻）。

如此，離開了「神職化」及「保留給某些人」的感覺，而公開在會眾前進行，並指明「十二位男士」，使成為更明顯的模擬標記，近乎重現耶穌在第一個聖周四所做所想的。



1970年《羅馬彌撒經書》保存近代改革後的儀式，簡化了一些元素：刪去「十二」這數目；在「合適位置」進行；省略一篇對經，簡化其他；「何處有仁、何處有愛……」(Ubi caritas)移於呈奉禮品時詠唱；省略結束式(天主經、啟應短句及祈禱文)，因為這原是濯足禮在彌撒外舉行時採用的。但是，仍保留限於「男性」，以作為模擬的作用。



現今的改變(2016年)，預見得到，可由天主子民全體成員中，揀選個別人士，為他們濯足。今日，濯足禮的意義就不再那麼外表上模擬耶穌所做的，卻更在於耶穌所達成、放諸普世的重要意義：他為人類的得救，交付自己「到底」；他的愛擁抱所有人，使所有人跟隨他的榜樣，彼此成為兄弟姊妹。



2015年聖周四教宗方濟各為囚友濯足



事實上，他給我們立了榜樣，叫我們照樣去做，遠超過為他人洗腳的外表行動，而是去擁抱一切，即以這行動所表達的，以可觸及的愛，去為近人服務。

彌撒經書所建議濯足禮時所唱的所有對經，對洗腳的、接受洗腳的，以及在旁觀看並透過歌詠吸收其中精神的人，正好迴響及闡明這行動的意義。



濯足禮在主的晚餐彌撒中，並非是必須的。牧者可按牧民考慮及現實環境，評估是否可行，不要讓它淪為自動化或機械性，失卻意義而流於舞台事件。



2008年聖周四
羅馬拉特朗大殿



美國 Ouro Preto 聖方濟堂在2013年聖周四晚上舉行舞台式濯足禮，經電視轉播



濯足禮註釋

也不要將濯足禮變得過分重要，以至奪去一切對「主的晚餐彌撒」的注意。因為我們所慶祝的是「我們主耶穌基督為我們而被交付的至聖之日」（該彌撒專用羅馬感恩經插句）。

在《講道指南》中提醒我們這彌撒的特質是：紀念感恩聖事和聖秩聖事的建立，以及彼此相愛的新誠命；這愛的新誠命為教會內一切人，及為所有人，都是最高的法律。



牧者們可揀選一小組人士，作為整個天主子民的代表，包括平信徒、聖職人員、已婚者、未婚者、修會會士、健康者、病弱者、兒童、青年、長者，而不是單一類別或情況。被選者應是自願的。

最後，策劃及籌備禮儀慶典的人，應準備和安排一切，好使全體都得到幫助，能有實質益處地參與這時刻：紀念(anamnesis)由福音所聽到的「新誠命」；這「新誠命」正是上主每一位門徒的命脈。



Arthus Roche 總主教
禮儀聖事部秘書長



教宗以濯足為題向囚友講話

(教宗以「洗腳」為題激勵囚友更新)



香港教區禮儀委員會譯自梵蒂岡英文網頁
<http://www.popefrancisvisit.com/schedule/visit-to-curran-fromhold-correctional-facility/>

教宗方濟各於2015年9月27日探訪美國費城Curran-Fromhold懲教設施，親切會晤囚友、他們的家人，以及監獄職員。



親愛的弟兄姊妹：

謝謝你們接納我，給我機會能夠與你們一起，並分享你們生命的這一刻。



這是艱難的時刻，充滿掙扎。我知道這時刻為你們是痛苦的；不單你們，為你們的家庭和社會，也是痛苦的。

任何社會、家庭，若不能認真分享她們子女的痛苦，反而視之為正常和意料之中的，這社會就已被判於「自我囚禁」，並被那引發這痛楚的原因所吞滅。



我在這裡，不單是牧者，更是兄弟，為分享你們的處境，並把它當作是我自己的處境。

我來是為與你們一起祈禱，把使我們受苦的一切奉獻給我們的天主，也把使我們獲得希望的一切獻上，好能從天主那裡得到復活的力量。

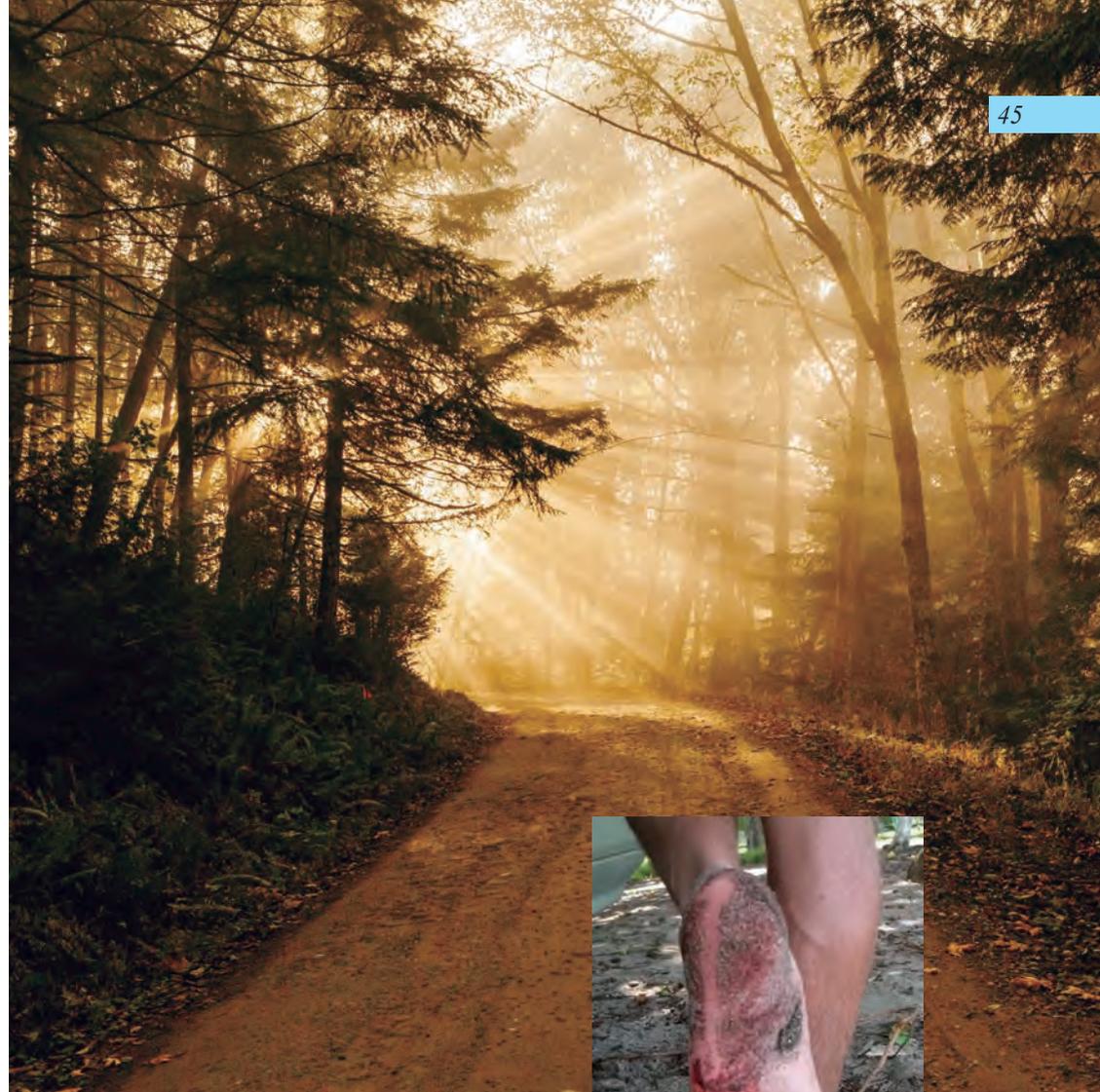


我想起福音中，耶穌在最後晚餐時，為他的門徒洗腳。這使他的門徒難於接受。連伯多祿都拒絕他說：「你永遠不可洗我的腳」（若 13:8）



當時習慣，要為客人洗腳；這是歡迎客人的表示。因為馬路沒有鋪磚，都是泥塵，小石塊會插入行人的涼鞋。任何行人都會把腳弄髒，或被這些小石塊所割傷弄瘀。

故此，我們看見耶穌洗腳，洗我們的腳，洗他門徒的腳；過去如此，今日也如是。



生命是旅程；走不同的路，行不同的小徑，都會留下傷疤。



我們在信德中，知道耶穌尋找我們。他要治愈我們的傷口，舒緩我們因孤身走我路而受傷的雙足；他為我們每人洗腳，洗去這旅程的塵土。

耶穌沒有問我們去了哪裡，也沒有質問我們做了什麼。



相反，他對我們說：「除非我給你洗腳，否則你就與我無份。」(若 13:8)

除非我給你洗腳，否則，我怎能把天父一直渴望賜給你的生命，賜給你呢！為這生命，他創造了你。

耶穌親自來見我們，好能恢復我們作為天主子女的尊嚴。

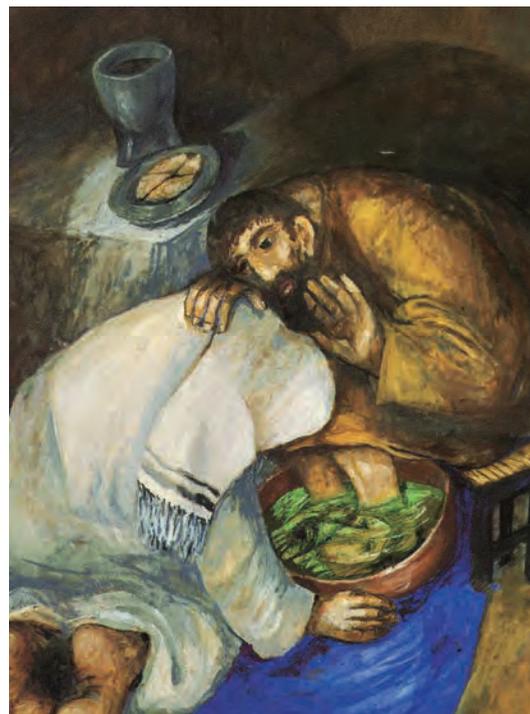


他願意幫助我們重新出發，繼續上路，重新找到希望，恢復我們的信德和信任。他要我們繼續走我們人生的路，要我們明白每人都有自己的使命；雖然現在被囚，但不等於被排除於外。



生命意味著我們雙足會被滿佈塵土的人生旅途和歷史所弄髒。我們每個人都需要被潔淨，被洗淨。

我們每個人，首先是我自己。我們每個人都要被基督導師所尋獲；他要幫助我們重拾人生旅途。我們的主親自尋找我們；他向我們每個人伸出援手。



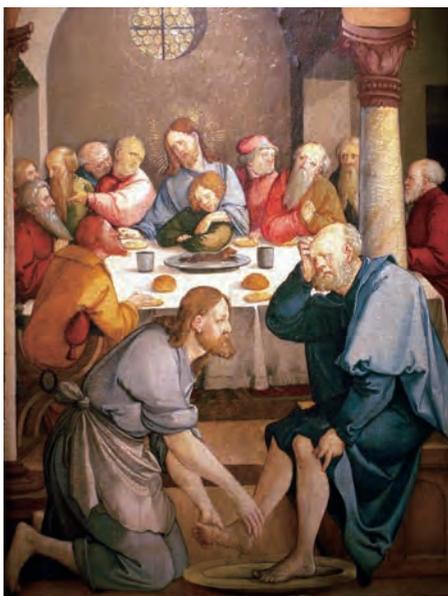
我們痛心見到監獄制度所關心的不是療傷舒痛。

痛心於當人自以為只有別人需要潔淨和淨化，而不肯承認這些人的軟弱、痛楚和傷口，也是整個社會的軟弱，痛楚和傷口。



主清楚地以這標記告訴我們：他為我們洗腳，好使我們能回到餐桌。

他不願意有人被拒於他的餐桌。他的餐桌是為所有人而設的；我們所有人都在被邀請之列。



我們每個人都渴望見到你們康復，尤其你們自己和你們的家人、懲教人員、社會和教育人士。

你們的康復有益和提高整個團體和社會的士氣。

我鼓勵你們要以這態度互相看待，尤其是與這機制有關的成員。

祈願你們能夠開展新的機會、新的旅程、新的途徑。



讓我們望向耶穌；他為我們洗腳。他就是「道路、真理、生命」。他來是為從「無人能改變」的謊言中，把我們拯救出來。他幫助我們走上生命的道路，以達至圓滿。

願他愛情的力量及他的復活，常常是引導你們邁向新生的路徑。



讓我們靜下來沉澱一下。我們祈求上主的祝福。



願天主降福你們，保護你們。
願他的慈顏光照你們。
願他賜給你們平安！



教宗方濟各
2015年9月27日費城



聖安博記洗禮與濯足

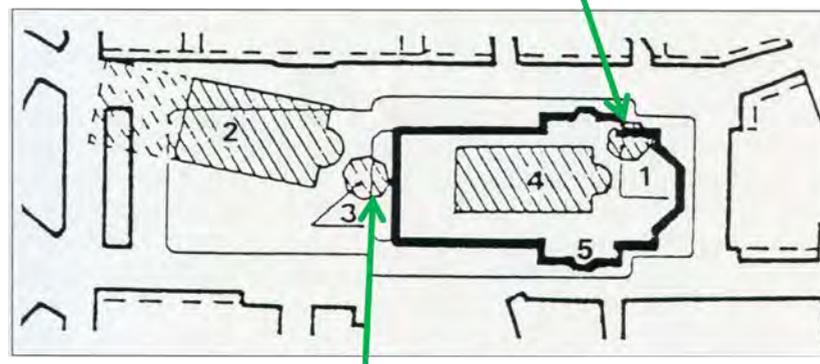


「濯足禮」最早記錄之一，見於四世紀米蘭教會的洗禮，以表達「與基督有份」。



今日米蘭主教座堂

四世紀聖斯德望洗禮間位置，聖安博（St. Ambrose + 397 年）於 374 年受洗，可能就在這池中。

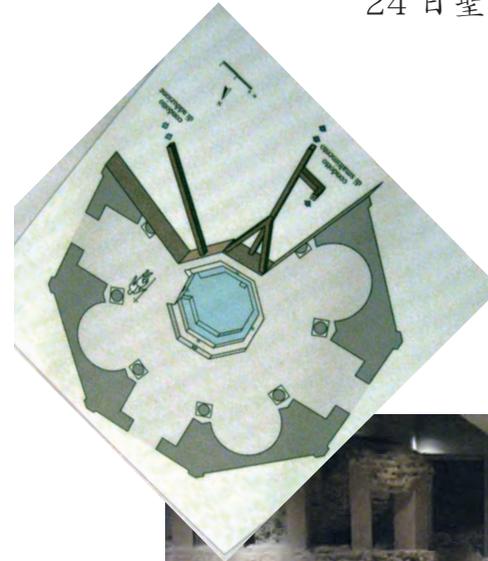
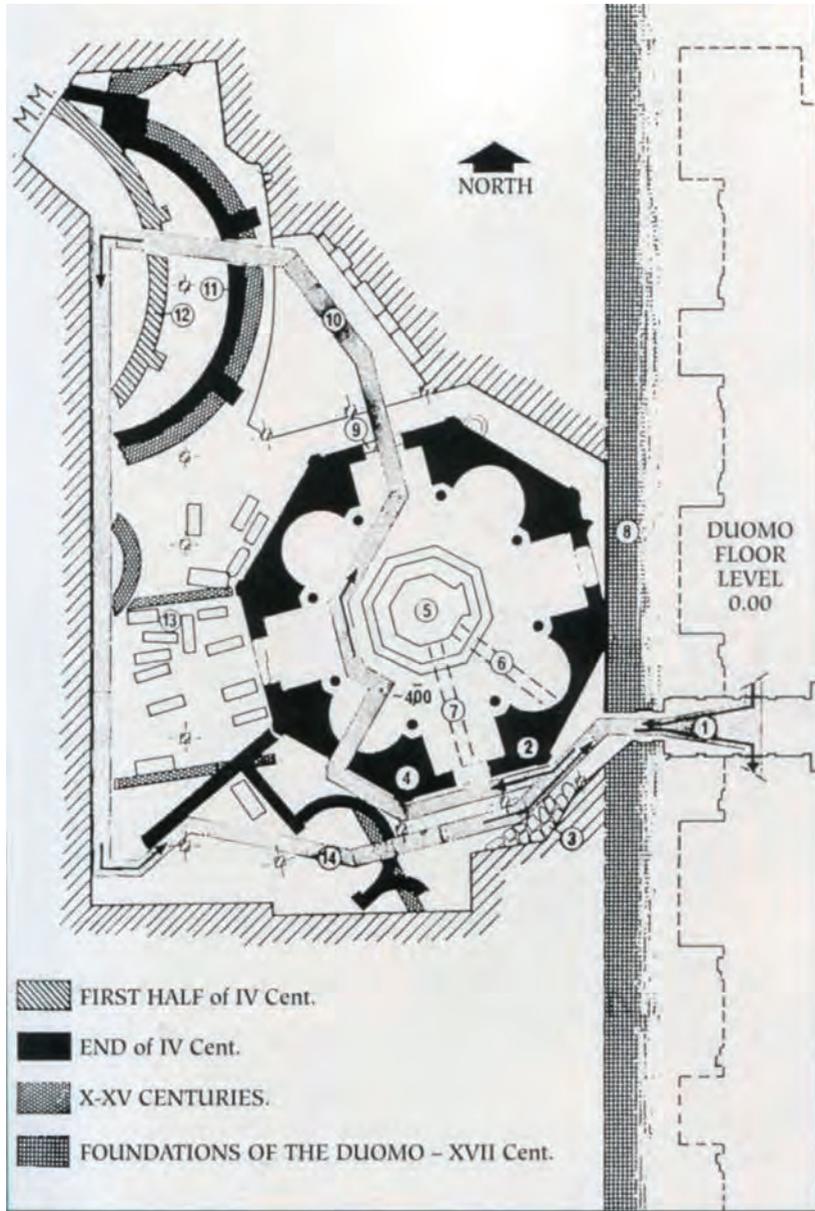


378 年聖安博所建聖若翰洗禮間（八角形）；
387 年 4 月 24 日聖安博在此為奧思定施洗。



聖若翰洗禮間（八角形）；387年4月24日聖安博在此為奧思定施洗

聖安博說：這洗禮池像「墳墓」。當我們宣示相信聖父及聖子及聖神，我們就被接納，並沒入這水池中；然後我們出來：即是我們被恢復了生命……（《論聖事》3.1）



南

東

西

北

這洗禮池有入水口和出水口，以維持池水的高度。



按：聖安博 (St. Ambrose) 《論聖事》 (De Sacramentis, 約 389-390 年) 及 《論奧蹟》 (De Mysteriis, 約 389-390 年)



Vescovo

Presbitero

Diacono

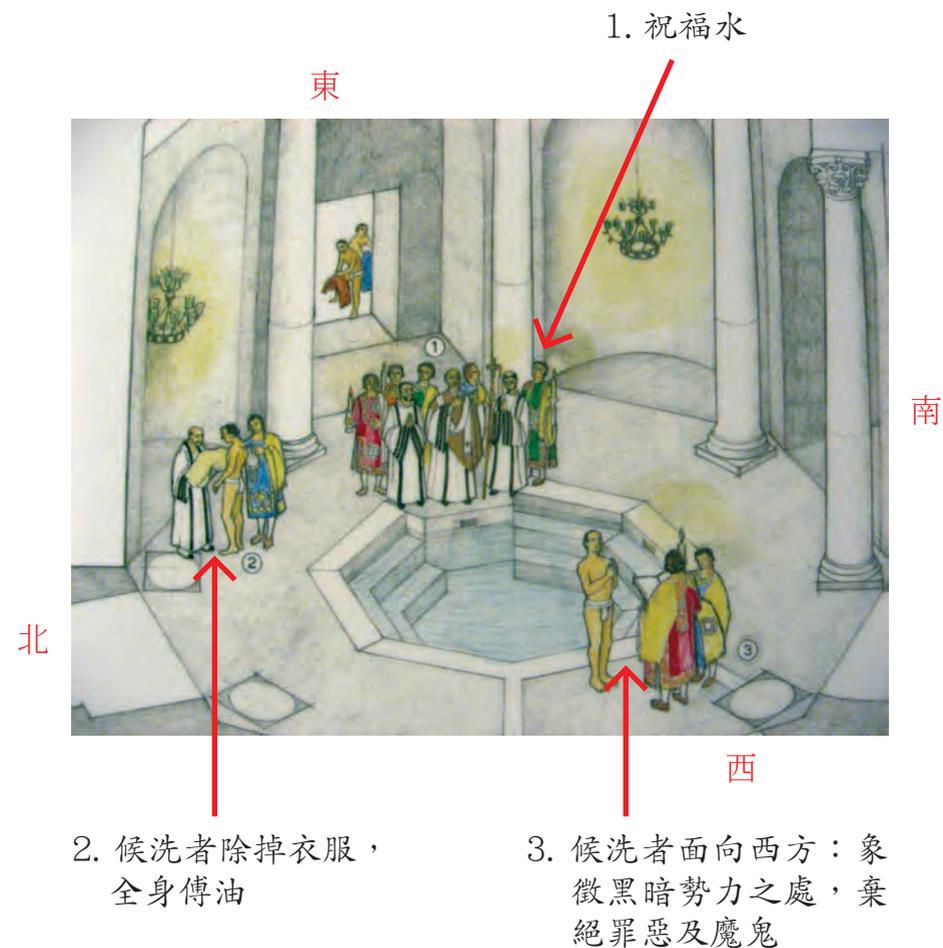
Battezzando

主教

長老

執事

受洗者



東

1. 祝福水

南

北

西

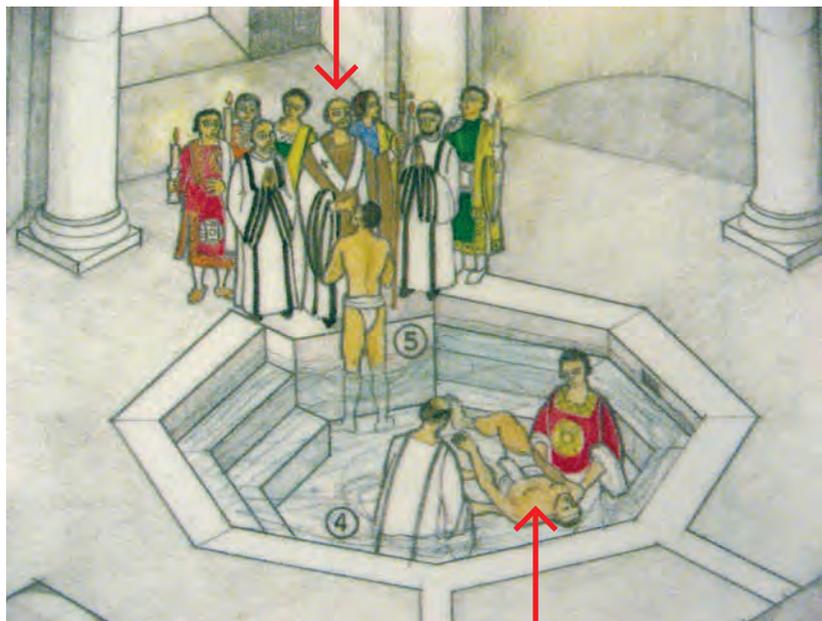
2. 候洗者除掉衣服，
全身傅油

3. 候洗者面向西方：象
徵黑暗勢力之處，棄
絕罪惡及魔鬼



5. 新教友走到水池對面，象徵越過紅海。主教在他們頭上傳油

東



南

西

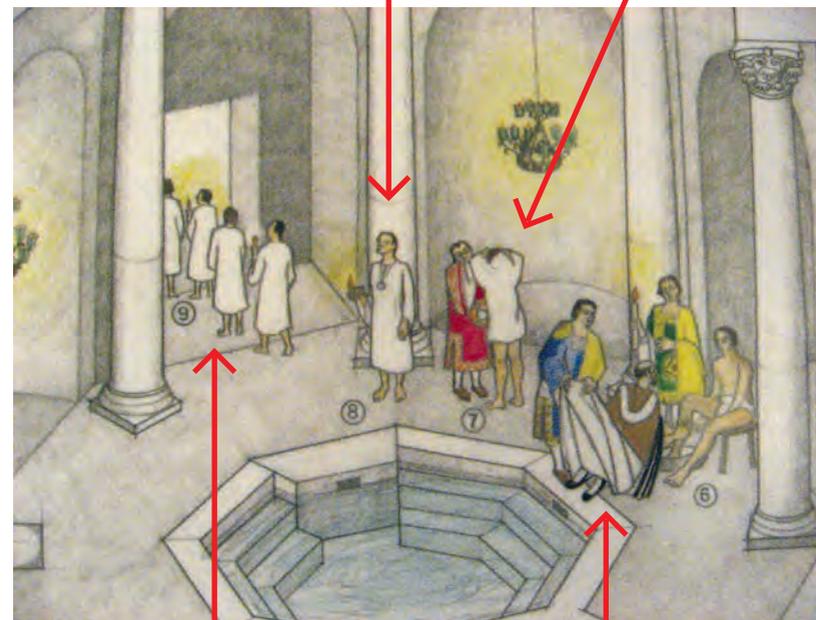
4. 候洗者轉向東方；象徵基督真光。進入水池，三次問信及浸洗

北

8. 印上「靈性印記」

7. 授白衣

東



南

西

北

9. 新教友離開洗禮間，進入聖堂參與感恩聖祭

6. 新教友由水池上來；主教為新教友濯足



聖安博 (St.Ambrose) 《論聖事》 (De sacramentis)
(約 389-390 年)

1.2 我們在星期六做什麼呢？我們由「開啓禮」開始。施行「開啓禮」的奧蹟是由主教用手觸摸你的耳朵和鼻孔。

這有什麼意思呢？在福音中，有人把一個又聾又啞的人帶到耶穌面前，耶穌用手觸摸了他的耳朵和口，並說：「厄弗達」（希伯來語解說：開了吧）。所以，主教用手觸摸你的耳朵，為開你的耳朵，去聆聽他要給你說的一切。

南



西

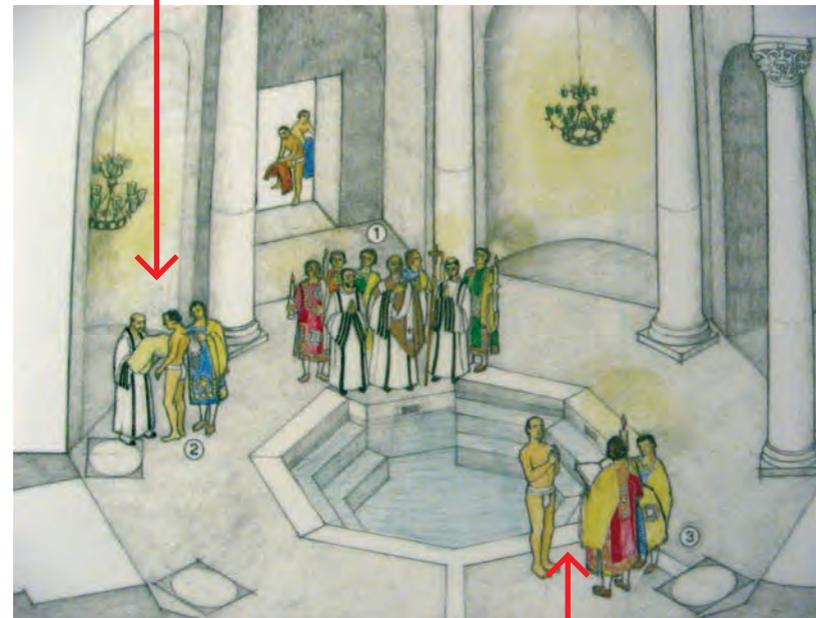
北

東

譯自：Whitaker E.C., Johnson M.E.(revised and expanded), *Documents of the Baptismal Liturgy*, Liturgical Press Collegeville, Minnesota, third edition, 2003, pp.176-181

1.4 我們到洗禮間。你們進入了。你接受了傅油。……你們受傅作為鬥士，基督的鬥士，如同準備與俗世格鬥。……

東



南

北

西

1.5 當你被問：「你棄絕魔鬼和他的作為嗎？」
你回答說：「我棄絕。」
「你棄絕世俗及它的逸樂嗎？」
你又回答：「我棄絕。」



2.16 你到了水池，你走下去。

2.20 你被問：「你信全能的天主聖父嗎？」

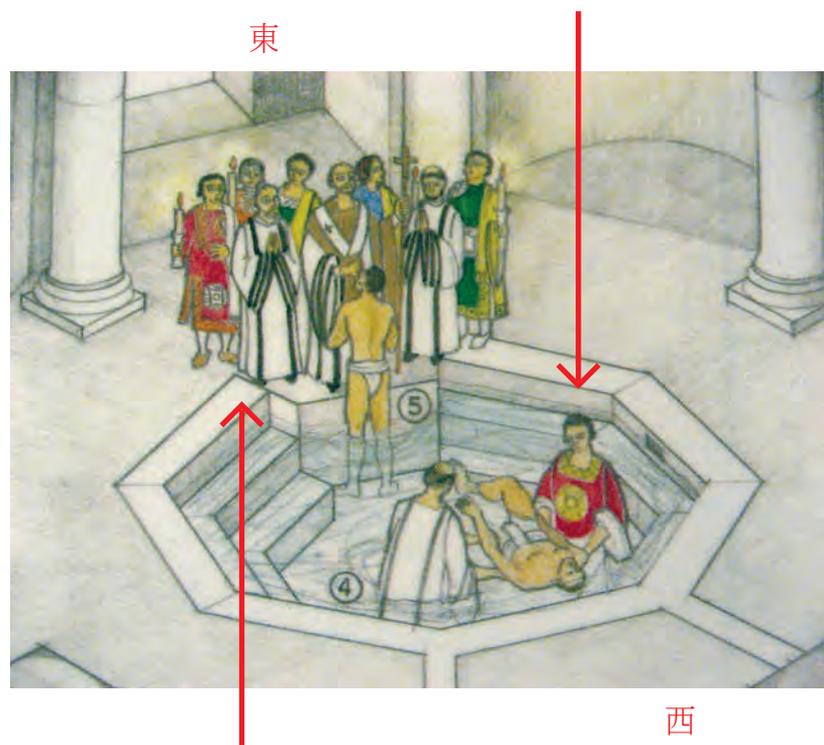
你答：「我信！」於是你被沒入水中：即是你被埋葬。

再次你被問：「你信我們的主耶穌及他的十字架嗎？」

你答：「我信！」你又被浸沒水中：即是你與基督同被埋葬；與基督同死，也必與他同生。

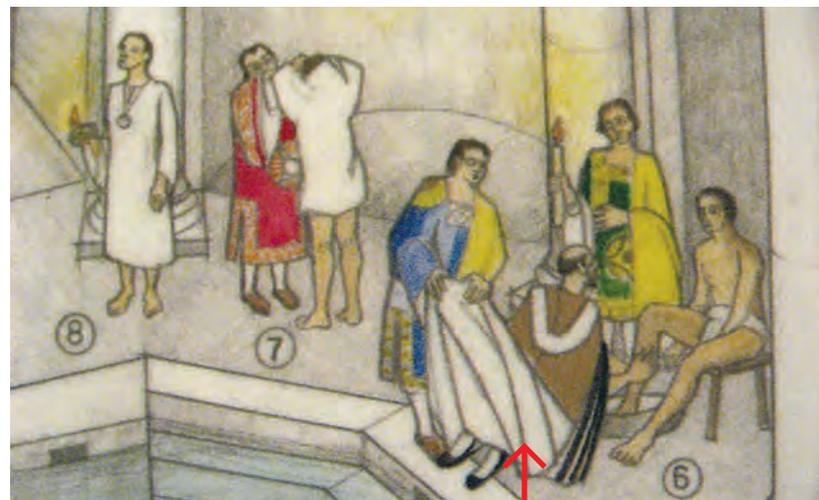
你又第三次被問：「你信聖神嗎？」

你答：「我信！」你又第三次被沒入水中。……



2.24 你被沒入水中後，你走到主教前，他對你說什麼呢？他說：「全能的天主父，已藉水和聖神給你重生，並赦免了你的罪過，願他給你傅油，以達永生。」

東



南

3.4 你從水池出來後，還有什麼（儀式）呢？你聆聽讀經。主教穿上圍裙。……

這奧蹟表達什麼？你們一定聽過所讀的，主給門徒洗腳的時候，他來到伯多祿面前，伯多祿對他說：「你給我洗腳嗎？」即是說：你是主人，竟給僕人洗腳嗎？無瑕的你，竟給我洗腳嗎？你是天地的創造者，竟給我洗腳嗎？

此外，另有一處也是如此：他（耶穌）來到若翰面前，若翰對他說：「我本來需要受你的洗，而你卻來就我嗎？我是罪人；你卻來到罪人面前，要求免除罪過。你從不曾犯罪呢！」

請看！如此義德，如此謙遜，如此恩寵，如此聖善。他（耶穌）說：「我若不洗你，你就與我無份。」

3.5 我們知道羅馬教會沒有這項習慣。我們在很多方面，跟從羅馬教會的模式，但她卻沒有這「洗腳」的習慣。可能是由於人數眾多，所以她停止了這做法。……

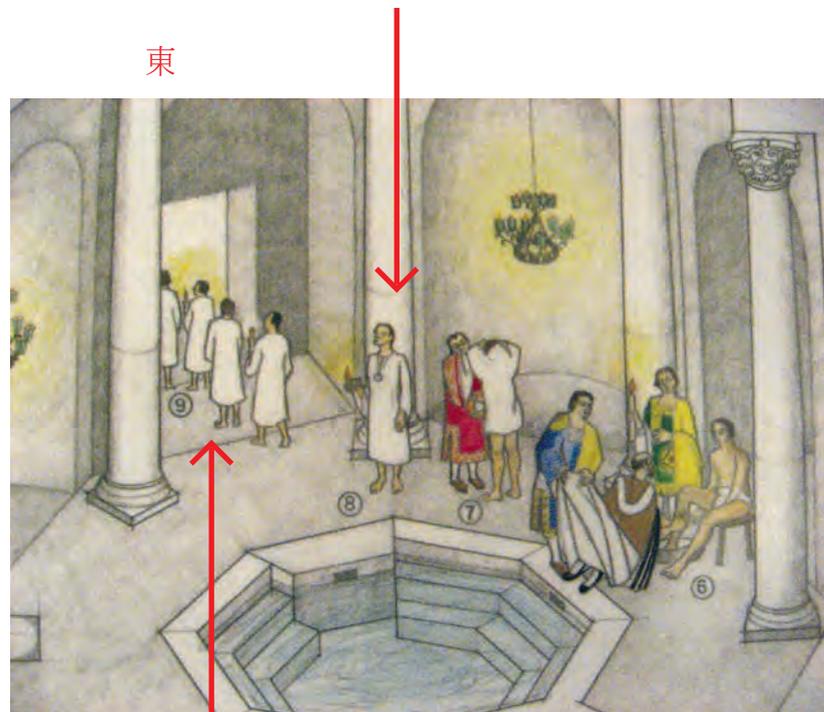
你必須知道，這洗腳既是奧蹟，也是聖化。

「我若不洗你，你就與我無份。」



3.8 然後，繼續領受你今天所聽的讀經，即印上「靈性印記」(spiritual seal)，即在水洗之後，還有「圓滿禮」，即當主教祈求：「智慧和聰敏之神、超見和剛毅之神、明達和孝愛，以及敬畏之神」時，聖神傾注在你身上。這可稱為「聖神七恩」。

今日香港聖安德肋堂入門聖事



南

西



3.11 然後又發生什麼呢？就是你可以前往祭台（參與聖祭）。當你來到祭台，你可見到你以往所不能見的。



今日香港聖安德肋堂入門聖事



今日香港善導之母堂入門聖事



今日香港善導之母堂入門聖事

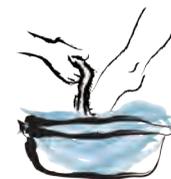


今日香港善導之母堂入門聖事



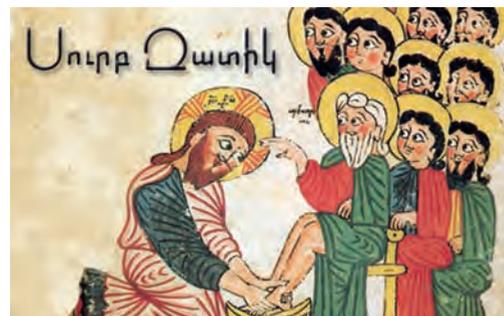
今日香港善導之母堂入門聖事

今日香港善導之母堂入門聖事



亞美尼亞禮 (Armenian Rite)

東方教會濯足禮傳統



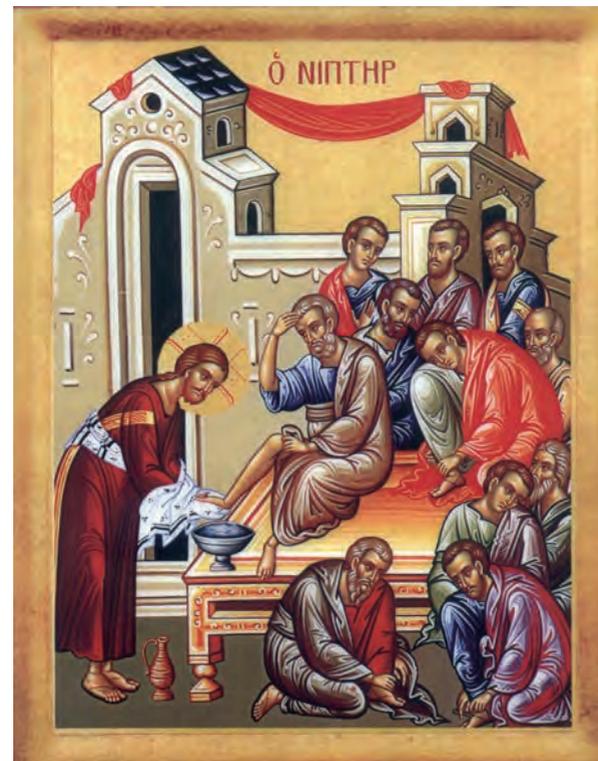
亞美尼亞禮 (Armenian Rite)



https://www.youtube.com/watch?v=V3J0GtROFH&feature=player_detailpage

https://www.youtube.com/watch?v=vuVPdyyMOLE&feature=player_detailpage

拜占廷禮 (Byzantine Rite)



https://www.youtube.com/watch?v=0NjTGq2Qfpw&feature=player_detailpage



敘利亞禮 (Syriac Rite)



敘利亞禮 (Syriac Rite)

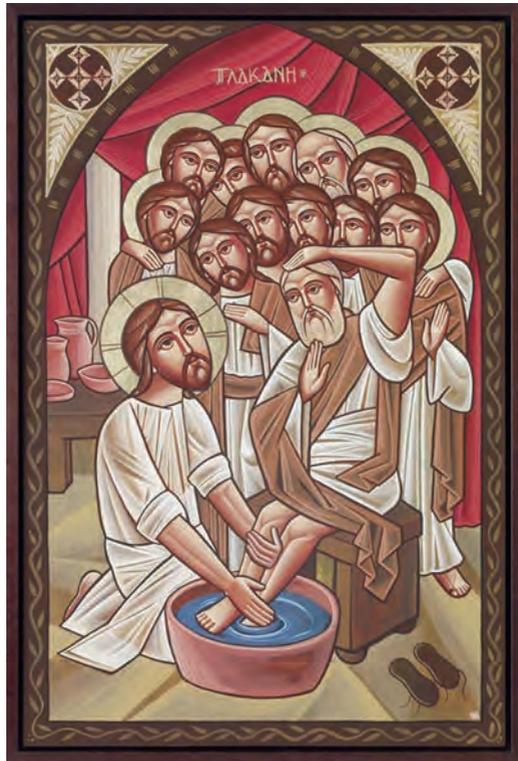


https://www.youtube.com/watch?v=d_kXEBj5_-M&feature=player_detailpage

https://www.youtube.com/watch?v=dWOW7ibp9xE&feature=player_detailpage



科普替（古埃及）禮 (Coptic Rite)



埃塞俄比亞禮 (Ethiopian Rite)



https://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=AN5ASyUSoUo

https://www.youtube.com/watch?v=JFTCX9wm9Fg&feature=player_detailpage



埃塞俄比亞禮 (Ethiopian Rite)



https://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=3W1BpFB0Z28

https://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=Mk0m6uAxJLQ

https://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=C6s22GxaCQ0

埃塞俄比亞禮 (Ethiopian Rite)



濯足真義－濯足禮法令及註釋

編 印：香港教區禮儀委員會辦事處

電 話：(852) 2522 7577

圖文傳真：(852) 2521 8034

電子郵箱：hkcdlc@catholic-dlc.org.hk

網 址：<http://catholic-dlc.org.hk>

出版及發行：香港教區禮儀委員會辦事處

香港堅道十六號教區中心十樓

准 印：香港教區主教 湯漢樞機 准

二零一六年三月十四日

出版日期：二零一六年三月

版權所有 · 不得翻印

ISBN 978-988-8224-11-1

「是服事，而不是受服事」
(瑪20:28)



ISBN 978-988-8224-11-1



9 789888 224111

香港教區禮儀委員會辦事處 編印